
ANA MARÍA GONZÁLEZ LUNA, LAURA LISI Y ANA SAGI-VELA GONZÁLEZ

EL CONTACTO LINGÜÍSTICO ENTRE EL ESPAÑOL Y EL ITALIANO EN LA COMUNICACIÓN DIGITAL

Università degli Studi di Milano-Bicocca

anamaria.gonzalez@unimib.it

laura.lisi@unimib.it

ana.sagi-vela@unimib.it

Resumen

El objeto de estudio de este trabajo es el contacto lingüístico entre el español y el italiano en formas de comunicación digital en un contexto de migración. El análisis sociolingüístico de un corpus de textos producto de interacciones interpersonales de estudiantes universitarios hispanoamericanos de la Universidad de Milán-Bicocca a través de Internet evidencia una variedad lingüística determinada por el medio digital y la pertenencia generacional que es expresión de una nueva identidad.

palabras clave: contacto lingüístico español-italiano, lengua y migración, comunicación digital

Abstract

Language contact between Spanish and Italian in digital forms of communication

The object of this study is the language contact between Spanish and Italian in digital forms of communication in a context of migration. The sociolinguistic analysis of a corpus made up of texts produced during online interpersonal interactions by Latin-American university students at the University of Milan-Bicocca reveals a language variety that is determined by this new digital means of communication and by the generational factor, which is an expression of a new identity.

keywords: language contact Spanish-Italian, language and migration, digital communication

Una parte importante de la comunicación escrita entre los jóvenes hoy en día tiene lugar a través de Internet. Se trata de un lenguaje peculiar cuyas características de inmediatez y espontaneidad son reflejo de la oralidad y donde el carácter formal y reflexivo de la escritura deja paso a la naturalidad y la irreflexión. Estos rasgos nos invitan a estudiar desde un enfoque sociolingüístico el contacto entre el español y el italiano en formas de comunicación digital¹ en un contexto de migración.

El presente trabajo es el resultado del análisis de un corpus lingüístico constituido por muestras de chats y mensajes electrónicos intercambiados a través de Internet, en los que al menos uno de los participantes es estudiante universitario de origen hispanoamericano residente en la provincia de Milán. Las interferencias lingüísticas o los cambios de código en las interacciones virtuales de jóvenes migrantes de primera generación son aspectos relevantes no solo para el estudio de fenómenos lingüísticos relacionados con el bilingüismo, sino como expresión de una identidad construida con una variedad del español que está determinada por el medio digital y por la pertenencia generacional.

1. El español: lengua migrada en Italia

Una lengua, además de ser un sistema de comunicación, es expresión de un conocimiento cultural del mundo. El español, al ser una lengua construida sobre movimientos migratorios se ha enriquecido por el continuo contacto lingüístico. La historia demuestra cómo la distribución geográfica del español y los constantes contactos lingüísticos derivados de esta han ido condicionando la formación y el desarrollo de las unidades lingüísticas del español². Las diversas situaciones de contacto explican su actual composición dialectal, así como la aparición de variedades lingüísticas de mezcla. Las implicaciones sociolingüísticas de la migración, que afectan tanto a la sociedad de origen como a la sociedad receptora, han sido objeto de numerosos estudios recientes en el ámbito del español (Alonso, Gutiérrez 2010; Caravedo 2009, 2010; Gutiérrez 2013; Moreno Fernández 2009,

¹ Entendemos por comunicación digital todo tipo de prácticas comunicativas de escritura electrónica a través de Internet.

² Entre las situaciones de contacto lingüístico descritas por Appel y Muysken (1996: 14-16), el español representa un caso paradigmático de tres de ellas: el contacto lingüístico producido por la expansión colonial europea, el contacto entre una lengua minoritaria aislada (el euskera) por la lengua nacional (el español) y el contacto originado por la afluencia hacia el mundo industrializado de individuos procedentes de sociedades postcoloniales.

2013; Zimmerman, Morgenthaler García 2007).

Este proceso sociolingüístico, fruto de la interconectividad geográfica y de la formación de ciudades globales, se manifiesta, como apunta Moreno Fernández (2013), en mezclas, en convergencias y en la internacionalización de elementos que influyen e influirán cada vez más en la vida de los individuos y de las sociedades.

Nuestro trabajo se coloca en el campo de los estudios realizados en los últimos años en torno a los aspectos sociolingüísticos derivados de la reciente inmigración hispanoamericana en Italia (Bonomi 2010a, 2010b; Calvi 2011; Carpani, San Felice, Ariolfo 2011; Vietti 2005, 2010). Se trata de un fenómeno migratorio, inserto en un contexto europeo más amplio, con características definidas por la sociedad receptora y la diversidad lingüística y sociocultural de los migrantes hispanos. Estos elementos ponen en juego procesos identitarios que se manifiestan en un ámbito intercultural y se expresan mediante una variante lingüística propia.

El contacto lingüístico, en niveles y situaciones diversas, es una de las consecuencias naturales de las migraciones. Las variedades del español americano se han ido conformando durante cinco siglos por la propia evolución de las variantes peninsulares del español en América y por su relación con las lenguas amerindias y otras lenguas migradas de Europa occidental. En el curso del siglo XX algunas de esas variedades del español toman contacto con otras lenguas en un proceso migratorio que se desplaza prevalentemente hacia Estados Unidos y hacia la Europa mediterránea. El contacto entre el español y el italiano, que cuenta con una larga historia³, se da con una nueva intensidad a partir de los años ochenta del siglo pasado, cuando el flujo migratorio de hispanohablantes americanos, principalmente ecuatorianos y peruanos⁴, aumenta y concentra su presencia en las regiones del noroeste de Italia⁵.

La significativa presencia de inmigrantes hispanohablantes de origen ameri-

3 Schmid (2008) ilustra cuatro casos en la historia del contacto entre el español y el italiano: la lengua franca mediterránea, el bilingüismo literario en el período de la dominación española en Italia, el repertorio lingüístico de los inmigrados italianos en el Río de la Plata y la adquisición del italiano por inmigrados españoles en la Suiza alemana.

4 Ecuador y Perú son los dos únicos países hispanoamericanos incluidos en las estadísticas del ORIM (Osservatorio Regionale per l'integrazione e la multietnicità) entre las trece nacionalidades inmigrantes más numerosas en Lombardía. Los datos del ISTAT (Istituto Nazionale di Statistica) de 2015 registran en Lombardía 48 381 peruanos y 40 742 ecuatorianos.

5 La población extranjera residente en Italia casi se ha triplicado en el siglo XXI, pasando de un millón trescientas mil personas aproximadamente en 2001 a algo más de cinco millones en 2015, de los cuales más de un millón ciento cincuenta mil en Lombardía (ISTAT, enero 2016).

cano en Lombardía, en particular en la ciudad y en la provincia de Milán, se manifiesta también en las aulas universitarias. Ello nos ha llevado a investigar la situación sociolingüística de alumnos de origen hispanoamericano que, en esta realidad de inmigración, inician su educación superior⁶. En estas líneas presentamos los primeros resultados referidos a uno de los aspectos tratados en nuestro estudio, esto es, el contacto lingüístico en la comunicación digital de alumnos hispanoamericanos de la Universidad de Milán-Bicocca.

Datos recientes sobre el colectivo inmigrado en Lombardía señalan que el 12,9% de los inmigrantes ecuatorianos y el 11,2% de los peruanos tienen una edad (20-24 años) en la que, indicativamente, podemos situar a los estudiantes universitarios. Si bien el 59,1% de ecuatorianos y el 62,6% de peruanos cuentan con un título de escuela secundaria, solo el 6,5% y el 3,3%, respectivamente, poseen un título universitario. De estos, se declaran solo estudiantes el 5,5% de ecuatorianos y el 1,5% de peruanos, mientras que el 4,6% de ecuatorianos y el 2% de peruanos estudian y trabajan.

En este panorama lombardo insertamos los datos específicos que nos ha proporcionado la oficina de estadística de la Universidad de Milán-Bicocca. En la última década se registra un constante aumento de alumnos hispanoamericanos, con un claro predominio de peruanos y ecuatorianos, respecto a un grupo minoritario constituido por argentinos, colombianos, bolivianos, venezolanos, chilenos, salvadoreños y mexicanos⁷. En nuestro estudio, por el momento, nos hemos centrado en los estudiantes matriculados en los cursos del área económica⁸, los cuales actualmente representan el 22,75% del total de inscritos a la universidad. El 40% de la población total de origen hispanoamericano de la universidad milanesa opta por un grado o máster de la Escuela de Economía, representando el 5,80% de los inscritos a esta área. Los datos estadísticos de la universidad correspondientes

⁶ La investigación tuvo inicio en 2011 como proyecto del fondo FAR de la Universidad de Milán-Bicocca. La primera fase del estudio se centró en el análisis de las interferencias del italiano al español en exámenes escritos de lengua española de estudiantes hispanoamericanos que eligen esta signatura en su currículo (Gilarranz, González, Lisi 2013).

⁷ En el año académico 2005/2006 se señalan 232 inscritos de origen hispanoamericano, de los cuales un 34,48% son peruanos y un 14,22% ecuatorianos; mientras que en el presente año académico, 2015/2016, el número es de 445, con un 45,39% de peruanos y un 30,56% de ecuatorianos. En relación al total de inscritos se ha pasado de un 0,73% en 2005 a un 1,39% en 2015.

⁸ Licenciatura trienal en Economía de los bancos, de los seguros y de los intermediarios financieros; Economía y comercio; Marketing, comunicación empresarial y mercados globales. Y másteres en Economía del Turismo; Economía y Finanzas; Ciencias Económicas; Ciencias Económicas y Empresariales; y Marketing y Mercados Globales.

al último decenio (2005/2006 - 2015/2016) señalan que, también en esta área específica, los estudiantes procedentes de Perú y Ecuador son mayoritarios: se pasa del 63,43% en el año académico 2005/2006 al 83,70% en el año académico 2015/2016, con una presencia más numerosa de peruanos, que ha aumentado del 44,08% al 55,05% en el último año académico.

La presencia significativa de hispanoamericanos en la Universidad de Milán-Bicocca ha motivado el interés por el estudio de una variedad de lengua empleada por inmigrantes de una generación intermedia, que ha recibido parte de su formación escolar en el país de origen y la ha continuado en el país de acogida. Teniendo en cuenta la indiscutible función social de la lengua en la migración, hemos optado por una perspectiva que contemple los diferentes aspectos socio-culturales relacionados con la convivencia de lenguas en la comunidad de destino. Así, hemos adoptado un enfoque pragmático que nos permita explicar el uso de las lenguas –una lengua residente y una lengua migrante– como parte de un proceso de integración y adaptación social (Moreno Fernández 2013), a partir del estudio de los procesos de elección, alternancia, mantenimiento y abandono de las lenguas implicadas.

La recopilación de datos primarios ha sido realizada por medio de una encuesta aplicada a 31 estudiantes hispanoamericanos que se han presentado a algún examen de español en los dos últimos años académicos. Las muestras de comunicación digital que aparecen en el presente trabajo han sido aportadas por cinco de estos alumnos que, además de realizar la encuesta, han sostenido una entrevista personal sobre sus usos y comportamientos lingüísticos.

El análisis del material recabado para esta investigación constituye una primera aproximación al estudio del contacto lingüístico que se manifiesta en las distintas formas de interacción social por medio de Internet, entendidas como prácticas sociales que se despliegan para establecer y mantener interrelaciones sociales en español (Lomnitz 1994). Interrelaciones locales y translocales que en nuestro caso específico se dan a través de los medios de comunicación digital, a los cuales accede el 100% de informantes de nuestro corpus. Se trata de prácticas y estrategias lingüísticas e interculturales de los jóvenes universitarios en su proceso de adaptación e integración en la sociedad italiana.

2. El papel de Internet en el mantenimiento del español

La encuesta empleada para recopilar los datos sobre el uso del español de los estudiantes hispanoamericanos de nuestra facultad recoge información sobre aspectos

determinantes del perfil sociolingüístico: por una parte, la experiencia migratoria, la formación escolar y la modalidad de aprendizaje del italiano como segunda lengua, así como la autopercepción de las destrezas lingüísticas; por otra parte, indaga sobre los usos, los comportamientos y las actitudes lingüísticas. Con este propósito, una de las secciones de la encuesta está dirigida a examinar el papel del español en el uso de Internet y en la comunicación digital.

El análisis de la encuesta evidencia que el mantenimiento de la lengua materna está estrechamente ligado al permanente contacto con el país de origen. Todos los encuestados mantienen una comunicación frecuente con sus allegados: el 40%, todas las semanas; el 24%, todos los días. Gran parte de los intercambios lingüísticos con los familiares y amigos que permanecen en el país natal se realiza a través de las redes sociales: el 96% de los encuestados utiliza este medio con alguna de las personas con las que se mantiene en contacto; casi el 88% también lo hace por mensajería instantánea. Asimismo, las relaciones con otros hispanohablantes (familiares, amigos, conocidos) presentes en el país de residencia se construyen también por este medio. Esto significa que el empleo de la escritura electrónica es primordial en la interacción entre los migrantes.

En cuanto a las interacciones orales, el teléfono sigue siendo utilizado por algo más del 72% de los consultados, aunque su empleo es siempre inferior al de los canales que hacen uso de la palabra escrita.

A pesar de que las relaciones se mantienen principalmente a través de la escritura, el correo postal representa menos del 4% entre los medios usados por los encuestados. Es interesante relacionar este dato con la percepción que tiene el estudiante de su competencia lingüística en español y en italiano: solo el 16% cree que se expresa mejor en español que en italiano de forma escrita, mientras que en la comunicación oral los resultados están igualados. La frecuente comunicación escrita en español no parece coincidir con la percepción de un buen dominio del instrumento; la lengua escrita utilizada no se corresponde con el “español correcto”, como aflora, por otra parte, de las entrevistas personales.

Dentro de la experiencia migratoria, la comunicación digital constituye la forma más común de escribir en la lengua materna. Por cierto, aunque los nuevos medios han aumentado de forma exponencial nuestra comunicación escrita⁹, que ha sustituido en gran parte la comunicación oral, por ejemplo, por teléfono, el lenguaje utilizado está basado en la oralidad y está desprovisto del carácter formal de los textos escritos. Se trata, por tanto, de textos escritos que presentan rasgos del habla coloquial, como veremos más adelante. Esta ambigüedad repercute en la

9 Observa también Straw (2005) que “diary-writing, a nearly-extinct form of literature, has been resurrected in the form of web journals called web logs, or for short, blogs”.

imagen y en el valor de la escritura y, en consecuencia, de la lengua que la vehicula.

Los datos de la encuesta sobre los usos que los estudiantes hacen de Internet muestran que la totalidad de los estudiantes lo emplea en la búsqueda de información, relacionada, principalmente, con los estudios (100%), con los intereses personales (92,3%), con el ocio (84,6%) y con el trabajo (53,8%). En cuanto a la lengua de los sitios visitados, para el 88% de los encuestados, menos del 50% de los sitios consultados son en español.

Los datos relacionados con los hábitos de lectura en español dejan claro cuál es el soporte preferido: más del 68% lee en español solo en soporte digital. En particular, leen la prensa del país de origen (*El Comercio y Gestión*, de Perú; *El Universo y El Comercio*, de Ecuador).

Sin embargo, en relación a los otros dos medios de comunicación tradicionales, la radio y la televisión, la red no atrae a tantos usuarios en el contexto que nos ocupa: solo el 12% de los estudiantes consultados escucha programas radiofónicos del país de origen a través de Internet y un 40% de los encuestados ve algún programa en español por la red. De estos, los programas informativos y de variedades, las telenovelas y los partidos de fútbol acaparan la atención de los televidentes universitarios.

Sin duda, el correo electrónico ha perdido adeptos entre las nuevas generaciones. Matt Ritcheł señalaba en el *New York Times*, ya en 2010, que en su comunicación diaria las nuevas generaciones usan casi exclusivamente los chats en línea y los mensajes instantáneos. Hoy el correo electrónico resulta demasiado “construido” o demasiado “formal” para los jóvenes, los cuales prefieren formas de comunicación más directas y que exijan menos esfuerzo desde el punto de vista de la composición del texto¹⁰.

Aunque todos los encuestados poseen una cuenta de correo electrónico, incluso más de una (44%), solo un 64% la consulta todos los días, porcentaje mucho menor que el 90% que se conecta a su red social. De la comunicación por medio del correo electrónico, para la mayoría de los encuestados, solo del 10% al 25% es en español, otro dato que revela el poco uso que se hace del español escrito en un contexto formal. Este medio se reserva para la comunicación en el ámbito de estudio (correspondencia con los profesores, cuestiones administrativas de la universidad) o de trabajo (solicitud de empleo).

En la comunicación personal se prefieren canales más veloces y dinámicos, como la mensajería instantánea. El 32% de los encuestados afirma que más del

10 Naturalmente, esta es una tendencia que preocupa a no pocos estudiosos del fenómeno. Por ejemplo, Judith Kallos señala que: “we’re going down a road where we’re losing our skills to communicate with the written word” (Ritcheł 2010).

50% de los mensajes recibidos o enviados a través de este medio son en español. La mensajería instantánea es un medio de comunicación cotidiano y coloquial, y son estas mismas características las que definen el uso del español entre los universitarios hispanoamericanos en Italia. Todos los días se interactúa en español y esta interacción tiene lugar en contextos informales: en casa con la familia, en la universidad con compañeros, en la calle con paisanos.

Otro canal de comunicación escrita usado entre los jóvenes son los foros. Aunque no lo hacen con asiduidad, el 20% de los estudiantes consultados participa en algún tipo de foro en Internet, predominantemente en el ámbito universitario, pero también en espacios relacionados con los propios intereses, el ocio, la cultura y la política. De esta participación, el 33% es en español.

Los blogs son otros de los sitios webs más visitados en Internet. La comunicación suele ser en una única dirección, de lectura, aunque en ocasiones se participa con comentarios. Entre nuestros estudiantes, la mitad los consulta semanalmente y, de estos, menos de la mitad es en español.

De las nuevas formas de entablar comunicación entre los jóvenes, sin lugar a dudas, las redes sociales son las más utilizadas. Todos los encuestados son usuarios de, al menos, una red social. El 100% de Facebook, el 30,8% de Twitter, el 44% de Instagram, el 30,8% de otra red social, el 15,4% de LinkedIn. Se trata del medio de comunicación que se consulta con más frecuencia: el 50% lo hace más de una vez al día y un 40% reconoce hacerlo más de 10 veces al día. En las redes sociales el uso del español iguala casi al italiano. Esto explica, como hemos mencionado antes, por qué este medio es uno de los más utilizados para relacionarse con personas que permanecen en el país de origen.

Aparte de los usos mencionados (búsqueda de información, consulta de blogs, correo, chats, redes sociales), los estudiantes encuestados usan Internet para ver películas o videos, escuchar música, comprar y jugar.

3. El contacto lingüístico entre el español y el italiano en la comunicación digital

Los estudios sobre los usos lingüísticos de los inmigrantes hispanoamericanos en Italia describen un comportamiento de mediación entre el mantenimiento de la L1 y la apertura a la L2 (Calvi 2011). Por un lado, la consistencia numérica del grupo, la existencia de redes sociales de apoyo a la acogida e integración en la nueva sociedad, el permanente contacto con el país de origen, así como ciertas prácticas transnacionales favorecen el mantenimiento del español; por otro, la escolarización de la generación intermedia y la integración del inmigrante en el país

receptor conllevan la adopción del italiano y el progresivo abandono del español. La tendencia al cambio lingüístico afecta el sistema español a través de fenómenos de variación e hibridación determinados por la afinidad tipológica de estas dos lenguas (Bonomi 2010a).

Dada la relevancia de los medios digitales en las prácticas comunicativas entre los jóvenes migrantes, hemos iniciado la construcción de un corpus lingüístico constituido por chats, correos electrónicos y cualquier otra forma de comunicación digital a través de Internet con el fin de comprobar dicho cambio lingüístico. El análisis de este corpus resulta indispensable para conocer los usos y comportamientos lingüísticos de los estudiantes universitarios hispanohablantes en un contexto de migración, pues es representativo de una parte considerable de la interacción en español. La mayor parte del material recopilado hasta el momento son conversaciones privadas en un registro informal entre dos participantes a quienes les une una relación de amistad o parentesco. En la variedad lingüística producto del contacto entre el español y el italiano, las interferencias lingüísticas más evidentes son a nivel sintáctico y referencial, a través de préstamos léxicos, transferencias semánticas y calcos sintácticos y léxicos.

Antes de ilustrar el fenómeno del contacto de lenguas a través de algunos ejemplos, cabe determinar la naturaleza de las muestras de lengua objeto de estudio. El chat es una conversación entre personas conectadas a Internet mediante el intercambio de mensajes electrónicos. En consecuencia, es un texto con rasgos tanto de la oralidad como de la escritura. Se trata de una variedad de escritura propia del medio digital, medio que define sus particularidades. Es un género discursivo nuevo –Mayans i Planells (2002) lo ha definido como “género chat” desde una perspectiva antropológica, Sanmartín (2007) acuña la expresión “conversación coloquial gráfica” en un análisis lingüístico del discurso–; un tipo de texto que, en cierto sentido, invalida la idea de que no se escribe como se habla.

El desarrollo tecnológico ha cambiado las formas y los modos de comunicación. La transformación del lenguaje escrito en las nuevas formas digitales de interacción ha sido objeto de estudio por parte de la lingüística y de la pragmática (Cassany 2012; Crystal 2002; Mancera Rueda, Pano Alamán 2013; Yus 2001) al tiempo que se desarrollaban y difundían las nuevas tecnologías de la información y la comunicación. David Crystal habla del lenguaje de Internet como un nuevo lenguaje llamado *netspeak*, el cual es estilísticamente apropiado a este nuevo medio donde las ideas necesitan ser comunicadas rápida y sintéticamente. Asimismo, Straw (2005) identifica en el lenguaje de la mensajería instantánea un tipo de lenguaje híbrido, entre lo escrito y lo oral.

Sin duda, es expresión de un lenguaje creativo, recreación de una conversación

informal que debe adaptarse al nuevo contexto de producción del discurso. En general, el lenguaje digital de los chats y de las redes sociales se caracteriza por dejar gran parte de la información no codificada ni contextualizada y, por lo tanto, requiere que los usuarios y participantes en el diálogo proporcionen mucha de la información durante el proceso de interpretación (Yus 2016)¹¹. Mientras que sí contamos con una información precisa sobre el eje temporal (día y hora) del evento comunicativo, se nos escapan los demás factores que condicionan la comunicación como, por ejemplo, los elementos no verbales, en particular los cinésicos y los proxémicos, o las vocalizaciones (Calsamiglia Blancafort, Tusón Valls 2001). Además, podemos hablar de diferentes contextos comunicativos: el de cada uno de los participantes en la conversación y el compartido en el acto comunicativo.

Algunas de las características de la comunicación a través de los medios electrónicos son la instantaneidad y la ubicuidad. El carácter dialógico del chat y la alternancia en los turnos de palabra introduce una percepción particular del tiempo y del espacio. La recepción y la emisión en ocasiones son simultáneas, se superponen en el eje temporal, mas no en el espacial, puesto que los interlocutores se encuentran en diferentes lugares. Además, en el texto, cada intervención aparece después de otra, en función de la rapidez en el envío del mensaje, no hay solapamientos, aunque la producción del mensaje se realice de forma simultánea y, en muchas ocasiones, no responda al orden de la conversación.

La comunicación digital se realiza a través de un código escrito *sui generis* con rasgos de la oralidad: reproduce la morfosintaxis propia del habla y, en algunos casos, las marcas prosódicas entonativas y acentuales características del discurso oral, o los elementos paralingüísticos, se transcriben por medio de signos convencionales entre los expertos usuarios de la comunicación digital. La codificación del lenguaje no verbal se da por medio de un código compartido por una comunidad de usuarios, aunque no normalizado, por lo que a veces no se comprende fácilmente o puede ser ininteligible para alguien externo a dicha comunidad.

La inmediatez, la facilidad y la gratuidad son rasgos que explican la alta frecuencia de uso de este medio de comunicación. Se trata de una expresión lingüística que se distingue por ser directa, coloquial, ágil y efímera. La fluidez y espontaneidad que requiere la comunicación a través de estos medios conduce al usuario a obviar reglas ortográficas y sintácticas del lenguaje escrito, aunque sin

11 En este sentido, los estudios de Yus evidencian la importancia no solo discursiva, sino también social de la contextualización, en cuanto componente en la formación identitaria de las personas: “contextualization helps interlocutors frame utterances in their social and collective environment, and aids people in shaping their identities, their position in the world and the state of their networks of friends and acquaintances” (2016: 2).

perder eficacia comunicativa ente los interlocutores.

A continuación presentaremos algunas muestras de “conversaciones digitales” para ilustrar el fenómeno del contacto lingüístico entre el español y el italiano en este contexto. Además, analizaremos algunas de las particularidades de esta variedad comunicativa. Los ejemplos son fragmentos de conversaciones a través de mensajería electrónica instantánea (1) y (2), de una red social entre dos (3) y (4) y tres participantes (5), y un correo electrónico (6). En la transcripción del diálogo la letra mayúscula identifica al interlocutor, mientras el número que le sigue se corresponde con cada intervención.

Los cinco primeros casos muestran cómo las alternancias lingüísticas descritas por Appel y Muysken (1996: 176), la alternancia de “coletillas”, la alternancia intraoracional o mezcla de códigos y la alternancia interoracional, son fenómenos constantes en este tipo de interacción.

- (1) A1: Domani viene un amico coreano
 B1: Hahahha
 A2: Y voy a estar toda ocupada
 B2: Hai allungato le ferie
 B3: [3 emoticonos cara llorando de risa]
 A3: Hahaha di troppo
 B4: Hahaha
 B5: Como va con Jon
 A4: Todo
 A5: Bien

Los recursos tipográficos para hacer el mensaje más expresivo (emoticonos), como en A3 del ejemplo (2), han dado paso al uso de iconos cada vez más diversificados, como los descritos entre corchetes en la intervención B3 de (1) y la B12 de (2). Estos elementos, que transmiten información paralingüística y forman parte de la cultura digital, son universales y comprensibles para cualquier hablante familiarizado con el lenguaje digital. En estos dos ejemplos se presentan como unidades discursivas completas, mientras que en la intervención A3 de (2) forma parte de una unidad del discurso más amplia. En nuestro análisis es interesante considerarlos ya que constituyen elementos comunes a las dos lenguas. Son elementos visuales que complementan y refuerzan el lenguaje verbal garantizando la eficacia comunicativa del mensaje. Eficacia que no se ve afectada, por otra parte, por la ausencia de signos interrogativos en la formulación de la pregunta en la intervención B5 de (1). Sin embargo, en la transcripción de la risa ambos interlocutores

han optado por el código italiano (*habaha* en vez de ‘jajaja’ que se escribiría en español).

En el primer ejemplo se registran cinco cambios de lengua, una interferencia intraoracional en A1 (*Domani*) y un calco del italiano en A2 (*toda ocupada / tutta presa*). Si consideramos la intervención por medio de emoticonos (B3) un código neutro, común a las dos lenguas, se producen seis cambios de lengua.

- (2) A1: (16:59) Elvi
 A2: (16:59) no tenia Internet dime
 B1: (17:20) No nada
 A3: (17:22) Dime Elvirita :)
 B2: (17:22) Dopo dopo
 B3: (17:22) Sto facendo calcolo combinatorio e probabilità
 B4: (17:24) No niente ho cercato su internet
 A4: (17:25) Ah ok dai dai
 B5: (17:32) Estas pronta para mañanam
 B6: (17:32) ?
 A5: (17:32) No
 B7: (17:33) Hahahahahah
 B8: (17:33) Boh muerte o suerte
 A6: (17:33) Tu?
 B9: (17:35) Ahahaha
 B10: (17:35) El calcolo combinatorio no e probabilità
 B11: (17:35) Mamma miaaa
 A7: (17:35) Ah?
 B12: (17:35) [3 emoticonos cara llorando de risa y 4 emoticonos mono tapándose ojos]

En el ejemplo (2) hemos mantenido entre paréntesis la hora en que se produce el envío del mensaje –obsérvese que la respuesta del segundo participante se realiza veinte minutos después de la emisión del primer mensaje– con el fin de ilustrar uno de los rasgos diferenciadores de este tipo de comunicación, apuntado más arriba, para el que Alcántara Pla (2014) propone la distinción terminológica entre *relación*, entendida como vínculo que las aplicaciones de mensajería establecen de forma claramente delimitada entre unos usuarios concretos, y *conversación* o intercambio que estos usuarios realizan a través de ese vínculo. Las relaciones “tienen la peculiaridad de estar siempre a disposición de los interlocutores independientemente de dónde se encuentren físicamente, lo que afecta al modo en que se

estructuran las conversaciones y a la definición de sus unidades, que tienen unos límites mucho más difusos que en la modalidad oral” (2014: 240).

- (3) A1: Allora fra...vieni??
 B1: Mmmm nn posso sore hoy tng chamba
 A2: Dai cnd finisci nos caes pee
 B2: Dici
 A3: Si dai. T llamo verso las 11

Las peculiaridades léxicas del país de origen definen la nueva variante lingüística caracterizada por las interferencias con función referencial: en (3) el término coloquial *chamba* para referirse al trabajo, típico de México, América Central, Ecuador y Perú o la deformación coloquial de la conjunción ‘pues’ por *pee* con valor ilativo, típica del Perú, se entremezclan con apelativos típicos del lenguaje coloquial juvenil italiano, como *sore*, abreviación de ‘sorella’ y el exhortativo *dai*.

Muchas de las incorrecciones específicas de la lengua escrita en estos medios (errores ortográficos, morfosintácticos, léxicos) están relacionadas con el nivel de informalidad de la interacción y se justifican por las características del propio medio de comunicación. Como vemos en las muestras de lengua, la ausencia de acentuación es una constante. Además, la repetición de letras para enfatizar sonidos en (4) y (5) (*Pilasss, Owennnnnnnnnn*), los signos de exclamación e interrogación de cierre repetidos para expresar mayor énfasis en (3), (4) y (6), las formas para expresar risa (*jajajajalhabahaha*) o el uso de mayúsculas (*HORA*) son también rasgos propios del lenguaje en la mensajería instantánea. Como apunta Yús (2001), reflejan compensaciones y deformaciones tipográficas de las connotaciones vocales no verbales con el fin de expresar connotaciones de la pronunciación.

- (4) A1: Alguien para aser HORA domani mattina ki???? Pilasss
 B1: Amar es aceptar los defectos!!!! Muchachos !!!!!!!!
 B2: mi disp no soi capaz sigo pensando i creiendo k mi princesa da kualke parte ce io loso.
 A2: Alla fine si viene a sapere tutto e di tutti, la verità viene sempre a galla moh kiero ver k me diras.
 B3: e poi bhoo... tenerezza pura... el hermano desordena todo... i ella para k deje de gritarlo arregla en su lugar...
- (5) A1: Owennnnnnnnnn dv 6
 B1: k paso men??

A2: nada causa ahahahah nn ce il mio bambino ahahhaah mi manka
 C1: k tenerone jeje
 A3: ma va...ahahha

En los ejemplos (3), (4) y (5) proliferan las abreviaciones y contracciones tanto en español (*tng* por ‘tengo’, *cnd* por ‘cuando’, *t* por ‘te’) como en italiano (*disp* por ‘dispiace’, *nn* por ‘non’, *kualke* por ‘qualche’, *dv 6* por ‘dove sei’). El uso de estos recursos ortográficos responde a la necesidad de adaptarse al medio de comunicación que, como su nombre indica, debe ser instantáneo. Muchas de estas abreviaciones, como *k* por ‘que’/‘che’, *ki* por ‘chi’, *manka* por ‘manca’, se acercan a la transcripción fonética, como señala Alcántara (2014).

Por otro lado, la omisión de elementos morfosintácticos es frecuente cuando no se consideran indispensables para la comprensión del mensaje, como muestra la primera intervención de (4), en la que se omite el indefinido ‘una’ entre el verbo ‘hacer’ (*aser* en el texto) y el sustantivo ‘hora’. Asimismo, abundan las imprecisiones típicas del lenguaje en los chats, dado que la rapidez con la que se intercambian los mensajes no deja tiempo para escribir con atención ni para releer lo escrito. Por ejemplo, en el mismo ejemplo, la palabra *Pilass* al final de la frase probablemente es un *please*, en inglés, adaptado a la ortografía española, con ‘i’ en vez de ‘ea’ y donde se han invertido la ‘i’ y la ‘l’.

En general, el número de interferencias lingüísticas en este tipo de comunicación es mucho mayor que en otras formas de comunicación digital más estructuradas, como puede ser el correo electrónico, en el que se alarga el tiempo de producción del mensaje y requiere una mayor reflexión en su composición. Además, la comunicación por este medio en el país de acogida se reserva a situaciones comunicativas más formales, como la comunicación con los profesores en la universidad o en ámbito laboral, por lo que es más común el uso de la lengua italiana. No obstante, el correo electrónico todavía es un medio de comunicación importante en el contacto con el país de origen y, por lo tanto, en lengua española. Veamos un ejemplo:

(6) Paco!!!

Por aquí también todo bien, pero me siento bien cansada por los estudios.

Sinceramente me esperaba que el periodo universitario fuese mucho más relax, como de película, al contrario aquí me mato estudiando diario.

Pero creo que en fondo este tipo de vida me gusta. Piensa que ya me acostumbré a pasar mi día entero aquí y los fines de semana me aburro.

Que me aguantan me aguantan, soy hija única y que se hace, tengo ciertos estándares.

Te sigo esperando aquí y quiero novedades de ti.

Te recuerdo y quiero siempre.

[firma]

Podemos observar cómo en este tipo de comunicación hay un mayor cuidado por las reglas de acentuación y puntuación. En este caso, el discurso en español se ve alterado únicamente por algún calco lingüístico (la omisión del artículo determinado en la locución adverbial “en fondo”, del italiano *in fondo*, ‘relax’ por ‘relajado’) y alguna interferencia a nivel sintáctico, como “Piensa que”, del italiano *pensa che*, en lugar de otras opciones del español coloquial como “fíjate que”; o la frase “quiero novedades de ti”, en la que se mezclan elementos de la forma “quiero saber de ti” o “quiero noticias tuyas” del español y el *dammi notizie* o *dimmi di te* del italiano. El término ‘novedades’ también podría ser un calco del inglés *news*, tan difundido hoy entre hispanófonos e itálofonos.

4. Conclusiones

La presencia cada vez mayor de estudiantes hispanoamericanos en las universidades italianas manifiesta un elevado grado de integración de los hijos de inmigrantes en la sociedad italiana. El análisis de los comportamientos lingüísticos y de la percepción que los hablantes tienen de los mismos, así como la valoración y las actitudes hacia las lenguas habladas, arroja luz sobre la realidad sociocultural de la población migrante en la era digital.

El país de procedencia, la competencia en el uso de la lengua, los espacios y los usos del español o los fenómenos de contacto lingüístico con el italiano, como el cambio de código y la hibridación, son factores que inciden en la imagen que el hablante conforma de su lengua.

Las tecnologías de la información y la comunicación están transformando los usos y comportamientos lingüísticos. En este sentido, las comunicaciones digitales son una fuente para el estudio del contacto de lenguas y un campo de reflexión sobre la naturaleza de la escritura y las relaciones recíprocas con la oralidad.

Las nuevas tecnologías permiten que el contacto con la lengua española en un contexto de migración sea mucho más frecuente y sencillo. Los nuevos medios de comunicación promueven la escritura en esta lengua. Será interesante analizar hasta qué punto el uso de estos canales puede llegar a ser una garantía contra la pérdida de la lengua materna en las comunidades migrantes.

Podemos considerar el lenguaje usado en la comunicación digital como un

constructo de la identidad híbrida en contextos migratorios determinado por las lenguas en contacto y el sentido de pertenencia a un mundo complejo y global donde la adscripción étnica, lingüística o territorial no tiene contornos bien definidos. Esta nueva competencia comunicativa puede aportar material interesante a los estudios sobre bilingüismo y contacto de lenguas en situaciones de migración.

Bibliografía citada

- ADLER-LOMNITZ, LARISSA (1994), *Redes sociales, cultura, y poder: ensayos de antropología latinoamericana*, México, FLACSO.
- ALCÁNTARA PLA, MANUEL (2014), “Las unidades discursivas en los mensajes instantáneos de wasap”, *Estudios de Lingüística del Español*, 35: 223-42.
- ALONSO, JOSÉ ANTONIO; GUTIÉRREZ, RODOLFO, eds. (2010), *Emigración y lengua: el papel del español en las migraciones internacionales*, Barcelona, Ariel-Fundación Telefónica.
- APPEL, RENÉ; MUYSKEN, PIETER (1996) [1987], *Bilingüismo y contacto de lenguas*, trads. Anxo M. Lorenzo Suárez; Clara I. Bouzada Fernández. Ariel, Barcelona.
- BONOMI, MILIN (2010a), “Hablamos mitá y mitá. Varietà linguistiche di immigrati ispanofoni in Italia”, *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, eds. Maria Vittoria Calvi; Giovanna Mapelli; Milin Bonomi. Milano, FrancoAngeli: 53-69.
- , (2010b), “La inmigración hispana en Italia: hacia una variedad de contacto entre español e italiano”, *Lengua y migración*, 2/1: 43-66.
- CALSAMIGLIA BLANCAFORT, HELENA; TUSÓN VALLS, AMPARO (2001), *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*, Barcelona, Ariel.
- CALVI, MARIA VITTORIA (2011), “El español como lengua inmigrada en Italia”, *Lengua y Migración*, 3/1: 9-32.
- CARAVEDO, ROCÍO (2009), “La percepción selectiva en situación de migración desde un enfoque cognoscitivo”, *Lengua y Migración*, 1/2: 43-60.
- , (2010), “La percepción en los fenómenos de contacto por migración”, *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, eds. Maria Vittoria Calvi; Giovanna Mapelli; Milin Bonomi. Milano, FrancoAngeli: 105-17.
- CARPANI, DANIELA; SAN FELICE, LAURA; ROSANA ARIOLFO (2011), “La lengua como signo identificador: los desafíos educativos en el contexto multicultural genovés”, *Lengua y Migración*, 3/1: 53-72.
- CASSANY, DANIEL (2012), *En línea. Leer y escribir en la red*, Barcelona, Anagrama.

- CRYSTAL, DAVID (2002), *El lenguaje e Internet*, Madrid, University Cambridge Press.
- GILARRANZ, MAR; GONZÁLEZ, ANAMARÍA; LISI, LAURA (2013), “Lenguas en contacto en un contexto de inmigración: los hispanoamericanos en la universidad italiana”, *Mi-grazioni, lingue, identità*, eds. Daniela Carpani; Pier Luigi Crovetto. Genova, ECIG: 171-95.
- GUTIÉRREZ, RODOLFO (2013), “La dimensión lingüística de las migraciones internacionales”, *Lengua y Migración*, 5/2: 11-28.
- MANCERA RUEDA, ANA; PANO ALAMÁN, ANA (2013), *El español coloquial en las redes sociales*, Madrid, Arco Libros.
- MAYANS I PLANELLS, JOAN (2002), *Género chat o cómo la etnografía puso un pie en el ciberespacio*, Barcelona, Gedisa.
- MORENO FERNÁNDEZ, FRANCISCO (2009), “Integración sociolingüística en contextos de inmigración: marco epistemológico para su estudio en España”, *Lengua y migración*, 1/1: 121-56.
- , (2013), “Lingüística y migraciones hispánicas”, *Lengua y migración*, 5/2: 67-89.
- RITCHEL, MATT (2010), “Email gets an Instant Makeover”, *The New York Times*, [23/12/2015] <http://www.nytimes.com/2010/12/21/technology/21email.html?_r=0>
- STRAW, REBECCA (2005), “The Internet: Communication Corruptor or Language Liberator?”, *Journal of Young Investigators*, <<http://www.jyi.org/issue/the-Internet-communication-corruptor-or-language-liberator/>>
- SANMARTÍN SÁEZ, JULIA (2007), *El chat: la conversación tecnológica*, Madrid, Arco Libros.
- SCHMID, STEPHAN (2008), “Formas de contacto entre el español y el italiano”, *Lenguas en diálogo. El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria*, eds. Hans-Jörg Döhla; Raquel Montero Muñoz; Francisco Báez de Apilar González. Madrid / Frankfurt am Main, Iberoamericanan / Vervuert: 313-31.
- VIETTI, ALESSANDRO (2005), *Come gli immigrati cambiano l'italiano. L'italiano dei peruviani come varietà etnica*, Franco Angeli 2005.
- , (2010), “Italiano e spagnolo a contatto: immigrazione e varietà etnica”, *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari*, eds. Maria Vittoria Calvi; Giovanna Mapelli; Milin Bonomi. Milano, FrancoAngeli: 221-35.
- YUS, FRANCISCO (2001), *Ciberpragmática*, Barcelona, Ariel.
- , (2016), “Discourse, contextualization and identity shaping. The case of social networking sites and virtual worlds”, *New tools, New Approaches. Technology implementation in Higher Education for Second Language Teaching and Translation Studies*, ed. M. L. Carrió-Pastor. Berlin, Mouton de Gruyter: 71-88 [25/09/2016] <<http://personal.ua.es/francisco.yus/Springer16.pdf>>
- ZIMMERMAN, KLAUS; MORGENTHALER GARCÍA, LAURA (2007), “Introducción: ¿Lingüística y migración o lingüística de la migración?: De la construcción de un objeto cien-

tífico hacia una nueva disciplina”, *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, 4: 7-20.